

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 4

Artikel: Tiaind lés fannes cõtint tchiêres : (patois d'lui Barotche)
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230839>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

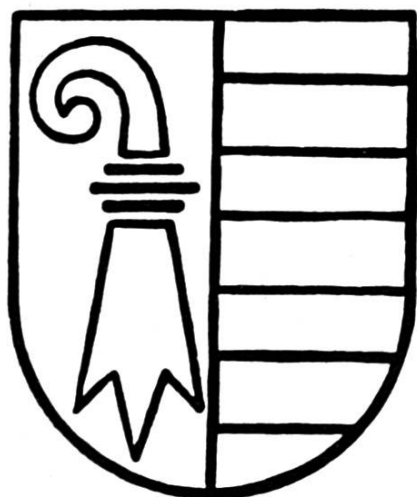
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

La Saint-Martin à Bienne

*Alerte, alerte,
Joyeux Saint-Martin,
Accours à grand train...*

L'après-midi patoisant du 26 octobre, a remporté un beau succès ; grâce au dynamisme de MM. Borruat et Vallat, tous les participants garderont de cette manifestation un bon souvenir. Les organisateurs ont eu raison de montrer au public la valeur de ce vieux parler : le patois, et de l'engager à sacrifier pour lui un après-midi.

Les Beûtchîns, alias l'« Amicale 'des patoisants jurassiens de Bienne », ayant bonne mémoire, ils se sont rappelé que le 11 novembre était fête au village. A cette occasion, dans une gentille agape familiale, ils ont fêté ce grand saint du paradis : Martin.

Alors que deux athlètes de La Courtine, passés maîtres en la matière autant qu'en patois, manches retroussées jusqu'au coude, râclaient avec dignité et tout le cérémonial requis pour une telle opération, une tête

de moine, ce succulent fromage du Jura, arrivé directement des Genevez, alors — les totchés gralînt chu lai tâle, s'en était tot grebi. Venus de Courgenay, de Courtemautruy, de St-Ursanne et d'ailleurs, ces gâteaux auxquels la crème ne faisait pas défaut, firent les délices de tous et d'un chacun — ès cotînt dôs le néz.

Pendant toute la soirée, les vieilles chansons patoises du pays rauraque résonnèrent. Trop tôt on dut se dire au revoir et à l'an prochain.

Viv'lai Saint-maitchîn,
Maingéans di boudîn,
Boiyans di bon vîn.

Mathieu.

Tiaind lés fannes cõtînt tchières

(Patois d'lai Barotche)

Einne boinne véye fanne qu'aivâit aivu l'piaîji que sés dous boûebes demorechînt aivô lée po t'ni yote bé bîn, yô diét aivaint de meuri. Més afaints, vôs n'veulèz pe poyaît être chus tchaimps, chus près è peus en lai tieû-jainne. Vôs n'êtes pus tot djûenes, mains è çinquante ans, en ât pe véye. Vôs êtes bîn pôses, vôs n'èz piepe in dat, vôs vlèz faire bîn soîe po trovaie tchétiun einne fanne. Tiaind vote pouère mère feût à çeinmètre, lo pus djûene diét. Dâs lés heures è l'temps que l'ai biantche è peus lai noire tchéz l'banvaîd nôs passant, ès v'lant être bînhèyèrouses que nôs lés mairieuchîns. L'âtre répongét, bîn chur mains nôs n'poyans pe faire douës naçes, ç'ât bîn trop tchie. Ce n'ât pe poche que lai mère ât moûe, qu'è nôs fât fotre nôs sous pai lés f'nétres. Nôs en srîns po se r'vétî dâs lés atchayes djainque enson lai tête, te vois çés sous d'fotus, è m'en encrâtraît tot l'temps d'mai vie. Nian, nian è nôs fât cheûdre de ménaidgie, i cognâs brâment bîn note tiurie, te veus vouère nôs s'en vlans tirie bîn moiyou mairtchie. Tot â maitîn è

ch'vantsé en lai tiure, po dire â tiurie qu'èl était tot prât de s'mai-riaie, mains qu'è yi fayaît doûes fannes. Vôs voites Chire, çées doûes tchéz l'ban-vaïd, i lés ainme aïaint l'ainne que l'âtre. Oh mon pouëre Djôsèt répongét lo bon véye tiurie, te n'és dran pus malin que lés âtres, è peus te dairôs aivoi grôsse honte, te saïs bïn qu'en ôje pe aivoi doûes fannes. Te dairôs dje épreûvè aivô ainne, è peus se çoli ne vaît pe, lai pouëtche de lai tiure ât aidé eûvie. Lo Djôsèt païchét en béchain lai tête dire en son frère de pâre lai noire, que lu pâraît lai biantche pus taïd, feût dit feût faît. In an aiprés lo tiurie voyét l'Djôsèt dains lai fïn, è se râté po yi dire. Tiaïnd ât-çe que te veus pâre çte biantche, te vois c'ment ton frère ât bïnhèyerou d'être en ménaïdge,

Tchïinne de proiyieres

(Chaîne de prières)

— Chire Djéseusse, i vôs en proiye ai dgenonyons, benâtes tos les dgens : hannes, fannes, bouebes et bouebats, baïchates et baïchenattes. Voidjètes-me de tot mâ et, pai vote saïng, qu'è coulè chus lai croux, faites-me allè vivre â cie d'aivô vos, Due le père et Sainte-Viërdge, aidé, aidé, djunque an lai fïn des temps, s'è y en é djemaïs enne...

(Eurcopiètes c'te proiyière et aïtentes ço que çoli beilleré. El ât aïvu dit ai Djé-rusalem que cetu que refuseré de lai récrire nuëfe fois, en aïcmençant le djoué qu'è l'airé reci, voirré tos les mâx yi tchoir dechus. El ât aïvu aïtot dit que cetu que lai recopiërè et qu'en enviërè enne tchétye djoué an enne âtre dgens po qu'elle en feseuche aïaint et qu'elle continyeuche lai tchïinne, airé enne grôsse djoue, le nuëvième djoué, et airé diaïngnie son pairaidis.)

Ne rontes pe la tchïinne... En vos remèchiaint !

çoli te n'dis ran ? L'annèe pèssée t'en vlôs doûes, è peus te n'en é piepe ainne. E bïn vôs voites Chire, nôs en aïns bïn prou d'ainne po lés dous.

Djôsèt Bâdèt.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez

(suite)

103. Pus an œuvre de pouëtches, pus èl en fât ciöre.

Plus on ouvre de portes, plus il faut en fermer (non à clef).

104. Cetu que môtre sai bouèche môtre son tiu.

Celui qui montre sa bourse montre son c...

Chaîne de prières

(Transcrit à St-Ursanne par Jules Surdez)

— Seigneur Jésus, je vous en prie à genoux, bénissez tout le monde : hommes, femmes, garçons et garçonnets, filles et fillettes. Gardez-moi de tout mal et, par votre sang, qui a coulé sur la croix, faites-moi aller vivre au ciel avec vous, Dieu le père et Sainte Vierge, toujours, toujours, jusqu'à la fin des temps, s'il y en a jamais une...

(Recopiez cette prière et attendez ce qu'il en adviendra. Il a été dit à Jérusalem que celui qui refusera de l'écrire de nouveau neuf fois, en commençant le jour où il l'aura reçue, verra tous les maux fondre sur lui. Il a aussi été dit que celui qui la recopiera et en enverra chaque jour une à une autre personne pour qu'elle agisse de même et qu'elle continue la chaîne, éprouvera une grande joie, le neuvième jour, et aura gagné son paradis.)

Ne rompez pas la chaîne... Merci !